

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Πίνακας συντομομορφών	13
Πρόλογος.....	15
Εισαγωγή.....	17

Κεφάλαιο 1

Η Διαχείριση Ορολογίας: Θεωρητικές αρχές & βασικά εργαλεία	21
1.0 Εισαγωγή.....	21
1.1 Ιστορική ανασκόπηση: από τη Γενική Θεωρία της Ορολογίας στη Διαχείριση Ορολογίας.....	22
1.2 Διαχείριση Ορολογίας: Θεωρητικές αρχές.....	25
1.3 Είδη διαχείρισης ορολογίας.....	28
1.4 Βασικά στάδια στη διαχείριση ορολογίας	33
1.5 Η θέση της διαχείρισης ορολογίας στην επαγγελματική μετάφραση	35
1.6 Τα κυριότερα εργαλεία διαχείρισης ορολογίας στην επαγγελματική μετάφραση	37
1.6.1 Εργαλεία αυτόματης εξαγωγής ορολογίας	38
1.6.2 Εργαλεία Διαχείρισης Σωμάτων κειμένων	40
1.6.3 Βάσεις Ορολογικών Δεδομένων (ή Βάσεις όρων).....	42
1.6.4 Εννοιολογικοί χάρτες.....	44
1.6.5 Θησαυροί	46
1.6.6 Οντολογίες.....	48
1.6.7 Εργαλεία ελέγχου ορολογίας	50
1.6.8 Συστήματα διαχείρισης ορολογίας	50
1.7 Τα στάδια της διαχείρισης ορολογίας κατά την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης.....	51
1.7.1 Στάδιο Α΄: Προεπιμέλεια.....	52
1.7.2 Στάδιο Β΄: Καθαυτό μετάφραση.....	53
1.7.3 Στάδιο Γ΄: Μετεπιμέλεια	54

Κεφάλαιο 2

Εκπαιδευτικές προσεγγίσεις της διαχείρισης ορολογίας	55
2.0 Εισαγωγή.....	55
2.1 Από τις μεταφραστικές ικανότητες στην ορολογική ικανότητα	56
2.2 Πλαίσιο ικανοτήτων EMT και ορολογική ικανότητα	60

2.2.1 Πλαίσιο Ικανοτήτων EMT 2009.....	60
2.2.2 Πλαίσιο Ικανοτήτων EMT 2017.....	62
2.2.3 Πλαίσιο Ικανοτήτων EMT 2022.....	64
2.3 Η θέση της διαχείρισης ορολογίας σε πανεπιστημιακά προγράμματα Ελλάδας και ΕΕ.....	65
2.4 Εκπαιδευτικές προτάσεις για το μάθημα της διαχείρισης ορολογίας σε πανεπιστημιακά περιβάλλοντα επαγγελματικής μετάφρασης.....	67
2.4.1 Μαθησιακοί στόχοι.....	68
2.4.2 Θεωρητικό περιεχόμενο του μαθήματος.....	69
2.4.3 Ενδεικτικό syllabus.....	72
2.4.4 Τυπολογία ασκήσεων.....	76

Κεφάλαιο 3

Το σχέδιο ορολογίας ως εκπαιδευτικό εργαλείο.....	84
3.0 Εισαγωγή.....	84
3.1 Καινοτόμες προσεγγίσεις στην εκπαίδευση των επαγγελματιών μεταφραστών.....	85
3.2 Το έργο ορολογίας: βασικές θεωρητικές αρχές.....	88
3.2.1 Τα στάδια ενός έργου ορολογίας.....	89
3.2.2 Τύποι έργων ορολογίας.....	91
3.3 Ροή εργασιών ενός έργου ορολογίας: συγκριτική μελέτη με σχέδια ορολογίας.....	94
3.3.1 Σύσταση της ορολογικής ομάδας.....	94
3.3.2 Στρατηγικός σχεδιασμός.....	95
3.3.3 Λειτουργικός σχεδιασμός.....	95
3.3.4 Αναζήτηση υποστηρικτικού υλικού.....	96
3.3.5 Συλλογή σώματος κειμένων.....	96
3.3.6 Εξαγωγή ορολογίας.....	100
3.3.7 Επιλογή των όρων.....	101
3.3.8 Εξεύρεση ορισμού.....	102
3.3.9 Ανάπτυξη ορολογικού πόρου και έλεγχος ποιότητας.....	103
3.4 Ο ρόλος των ειδικών στα σχέδια ορολογίας.....	103

Κεφάλαιο 4

Μελέτη περίπτωσης: σχέδιο ορολογίας ΙΑΤΕ στο πεδίο της νόσου κοιλιοκάκη	107
4.0 Εισαγωγή.....	107
4.1 Οι συμμετέχοντες.....	108
4.1.1. Σχέδια ορολογίας ΙΑΤΕ.....	109
4.2 Η βάση ορολογικών δεδομένων ΙΑΤΕ.....	110

4.2.1 Δομή της ΙΑΤΕ	112
4.3 Κανονιστικά έγγραφα.....	116
4.3.1 Προϋποθέσεις ενσωμάτωσης των όρων στην ΙΑΤΕ	117
4.4 Παρουσίαση του πεδίου	119
4.5 Μεθοδολογία της έρευνας.....	119
4.5.1 Επιλογή υποπεδίου – χαρτογράφηση	120
4.5.2 Συλλογή σώματος κειμένων	120
4.5.3 Κατασκευή και επεξεργασία σώματος κειμένων	120
4.5.4 Εξαγωγή της ορολογίας.....	121
4.5.5 Τεκμηρίωση όρων	121
4.5.6 Αναζήτηση εννοιολογικών σχέσεων.....	121
4.6 Διαθέσιμες πηγές τεκμηρίωσης.....	122
4.7 Παραδοτέα και κατηγορίες δεδομένων	126
4.8 Δείγμα όρων.....	128
4.9 Απολογισμός εκπαιδευτικής χρήσης του σχεδίου ορολογίας ΙΑΤΕ.....	130

Κεφάλαιο 5

Μελέτη περίπτωσης: Σχέδιο ορολογίας WIPO στο πεδίο της ρομποτικής	132
5.0 Εισαγωγή.....	132
5.1 Συμμετέχοντες.....	132
5.2 Τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας ως κειμενικό είδος.....	134
5.3 Η πύλη WIPO Pearl.....	137
5.3.1 Δομή της βάσης ορολογικών δεδομένων WIPO.....	137
5.3.2 Ο εννοιολογικός χάρτης WIPO Pearl	141
5.4 Κανονιστικά κείμενα & προϋποθέσεις ενσωμάτωσης των όρων	145
5.5 Μεθοδολογία της έρευνας.....	147
5.6 Παρουσίαση του πεδίου	150
5.7 Διαθέσιμες πηγές τεκμηρίωσης.....	151
5.8 Παραδοτέα	153
5.9 Αξιολόγηση του σχεδίου ορολογίας από τον φορέα	155
5.10 Απολογισμός εκπαιδευτικής χρήσης του σχεδίου ορολογίας WIPO	157

Κεφάλαιο 6

Συνεργατική διαχείριση ορολογίας και εφαρμογές σε εκπαιδευτικά περιβάλλοντα	159
6.0 Εισαγωγή.....	159
6.1 Συνεργατικές πρακτικές σε μεταφραστικά περιβάλλοντα.....	159
6.2 Συνεργατικές πρακτικές και διαχείριση ορολογίας	161

6.2.1 Περιβάλλοντα χρήσης της συνεργατικής διαχείρισης ορολογίας.....	162
6.2.2 Συνεργατική διαχείριση ορολογίας: προϋποθέσεις και επιλογές.....	164
6.3 Εργαλεία και περιπτώσεις συνεργατικής διαχείρισης ορολογίας	167
6.3.1 Παραδείγματα συνεργατικής διαχείρισης ορολογίας με υψηλό βαθμό ανοικτότητας.....	168
6.3.2 Παραδείγματα συνεργατικής διαχείρισης ορολογίας με χαμηλότερο βαθμό ανοικτότητας.....	169
6.4 Συνεργατικές πρακτικές διαχείρισης ορολογίας σε εκπαιδευτικά περιβάλλοντα	175
6.4.1 Το συνεργατικό έργο διαχείρισης ορολογίας Terminology Without Borders (YourTerm).....	178
6.4.2 Το συνεργατικό εργαλείο FAIRterm.....	179
6.5 Η συνεργατική διαχείριση ορολογίας: μελέτη περίπτωσης	184
6.5.1 Μεθοδολογία ενός συνεργατικού σχεδίου ορολογίας	185
6.5.2 Πιλοτική χρήση του εργαλείου FAIRterm.....	187
6.6 Συμπεράσματα.....	189
Επίλογος.....	191
Βιβλιογραφικές αναφορές	194
Ξενόγλωσση βιβλιογραφία	194
Ελληνόγλωσση βιβλιογραφία	204
Ευρετήριο όρων	207
Παράρτημα	212
Βιογραφικό.....	214